

EPHRAS



Večjezična frazeologija
in elektronsko učenje

Multilinguale Phraseologie
und elektronisches Lernen

Izvečki **Abstracts**

Maribor, 21. do 23. september 2006
Univerza v Mariboru, Rektorat,
Slomškov trg 15, Maribor

Maribor, 21. bis 23. September 2006
Universität Maribor, Hauptgebäude/Rektorat,
Slomškov trg 15, Maribor

© 2006 Projekt EPHRAS

Izdajatelj/Herausgeber
Projektna skupina EPHRAS/Projektgruppe EPHRAS
(EU-Projekt, Socrates Lingua 2)

Uredila/Redaktion
Vida Jesenšek

Oblikovanje/Design
Mitja Visočnik

Tisk/Druck
Designstudio

Domača stran/Web-Seite
www.ephras.org



EPHRAS



Izvečki

Abstracts





◆ Junichi Azuma (Kobe)

Application of Pictures and Animations to Language Teaching in the Digital Age

This research discusses the possibility of new ways of using pictures and animations for foreign language teaching in the age of the ICT revolution. Needless to say, after the invention of a printing machine, pictures have been often used to support educational activities. Orbis Pictus by Comenius is a good classical example of a teaching material for a language full of pictures and symbols. In modern times, use of simple pictures showing the meaning of words, phrases and sentences was encouraged in teaching Basic English, a special simplified version of English as a foreign language, advocated by I. A. Richards and C. K. Ogden. Their idea is well reflected in the famous Language Through Pictures series. In Duden Bildwörterbuch, we can see an example of a very successful and sophisticated dictionary showing the meaning of the words (nouns) in the form of pictures. A wall chart, a collection of large pictures hung on the wall used to give the cues for the grammatical pattern practice was quite popular when Audio-lingual Habit Theory prevailed in the domain of foreign language teaching. Demonstrations and actions by teachers and students within the class environment based on some form of the Direct Methods can be also regarded as another type of visual support in foreign language teaching.

However, after the idea of Communicative Language Teaching became dominant, use of pictures showing the meaning or referent of a word or other forms of linguistic unit became less popular. Instead, we have often seen not only still picture materials but also sophisticated video materials showing the actual conversational scenes. This is because the Communicative Approach stresses the authenticity of the language use. However we should realize that contents of the visual materials have shifted to the representation of the situation where the conversation is taking place, not the illustration of linguistic meaning. Linguistic aspects, such as syntactic structure or meaning of words, phrases and sentences have been mainly dealt with in a traditional way, e.g., just by explanation in spoken language, sometimes in their native language.

Uporaba slik in animacij pri poučevanju jezika v digitalni dobi

Slikovno gradivo je nedvomno postalo zelo pomemben učni pripomoček, kot dober klasični primer velja Comeniusov Orbis Pictus. V sodobnem času risbe ponazarjajo pomene besed, besednih zvez in stavkov predvsem na osnovni ravni učenja angleščine, na primer v poenostavljenih izdajah učnih gradiv za tužce. To metodo zagovarjata A. Richards in C. K. Ogden, kaže pa se v znani seriji Language Through Picture. Primer

zelo uspešnega in dodelanega slovarja, ki ponazarja pomen besed (samostalnikov) s slikami, je tudi Dudenov slikovni slovar (Duden Bildwörterbuch). V prispevku avtor poudarja pomen stenske slike (wall chart), predvsem za poučevanje pomembnih slovničnih vzorcev, ter elemente direktne metode, zlasti predstavitev in aktivnosti učiteljev ter učencev v razredu. Komunikacijski način poučevanja in poudarjena raba jezika povečujeta pomen slikovnega gradiva, tudi videoposnetkov in avtentičnih govornih položajev. Avtor predlaga nove načine rabe računalniških slik in animacij za ponazarjanje pomena jezikovnih enot. Gre za enostavno tehniko, ki omogoča večkratno rabo in prilagajanje. Predstavi vzorce nove generacije računalniških slik in animacij, uporabnih za večjezično poučevanje tujih jezikov ter obravnava težave, a katerimi se uporabniki srečujejo ob delu s takim gradivom.

◆ **Elizabeta Benjak** (Szombathely, Maribor)

Die Symbolik der Märchenzahlen in slowenischer und ungarischer Phraseologie

Die slowenische und ungarische Phraseologie haben wegen gegenseitiger historischer und arealer Einflüsse viele Berührungspunkte. Die gemeinsamen kulturellen Züge sind im christlich-europäischen Kulturerbe, das beiden Sprachen zugrunde liegt, begründet. Es handelt sich zwar um genealogisch und typologisch unverwandte Sprachen, die jedoch kulturell miteinander hochgradig verflochten sind. Der Beitrag betont die besondere Bedeutung, die der Erwerb von Phraseologie benachbarter Sprachen für die Entwicklung der interkulturellen Kommunikationsfähigkeit hat. Es wird von der Annahme ausgegangen, dass die Phraseologie die Weltperzeption und -erfahrung sowie die Geschichte einer Nation widerspiegelt und daher als Sprache der Kultur angesehen werden kann. Das entspricht der Grundprämisse der kognitiv-linguistischen Sprachauffassung. Das Ziel des Beitrags ist die Entwicklung von Methoden, die das Erkennen und Beschreiben von Symbolen in der Sprache (Phraseologie) ermöglichen. Der Beschreibungsapparat für die Symbolbestimmung basiert auf der Isolierbarkeit der symbolisch relevanten Elemente bzw. auf der Motiviertheit der Phraseme. Die Grundlage der Untersuchung bildet das traditionelle Komplex symbolischer Zahlen, nämlich die so genannten Märchenzahlen 3, 7, und 9, die auch außerhalb des Systems sprachlicher Zeichen, also in anderen semiotischen Systemen wie Religionen, Mythologien, Märchen, Bräuchen u. Ä. von besonderer Relevanz sind. Der Beitrag versucht eine bestimmte Korrelation zwischen den Symbolen in Phrasemen und den Symbolen in anderen semiotischen Systemen aufzustellen. Mit so einer Betrachtungsweise streben wir



eine genauere und daher eine bessere Explikation der Phrasembedeutung an und zwar durch die Aufnahme symbolischer Bedeutungen und entsprechender kulturell bedingter Konnotationen in die semantische Beschreibung von Phrasemen. Unter anderem lassen sich auch die scheinbaren interkulturellen Äquivalente (falsche Freunde) durch die Berücksichtigung von Symbolfunktionen einzelner Phrasenelemente viel genauer beschreiben. Auf diese Weise kann man die Grenzen der Sprachwissenschaft übertreten und die Sprache in einem weiteren kulturellen Kontext betrachten.

Simbolika pravljčnih števil v slovenski in madžarski frazeologiji

Slovenska in madžarska frazeologija imata zaradi zgodovinskih in arealnih vplivov veliko stičnih točk. Skupne kulturne poteze temeljijo na krščanski evropski kulturni dediščini. Gre sicer za genealoško in tipološko nesorodna jezika, ki pa sta pomembno kulturno prepletena. Prispevek poudarja pomen, ki ga ima poznavanje frazeologije sosedskih jezikov za razvijanje medkulturne sporazumevalne zmožnosti. Izhajamo iz predpostavke, da frazeologija izraža doživljanje sveta nekega naroda, njegove zgodovinske izkušnje, zatorej je tudi jezik kulture. Ta trditev je blizu pojmovanju jezika, ki ga je razvilo kognitivno jezikoslovje. Cilj prispevka je razviti metode, s katerimi je mogoče ugotavljati in opisati simbole v jeziku (v frazemih). Opisni aparat za določanje simbola temelji na izločljivosti simbolno relevantnih sestavin oziroma na motiviranosti frazemov. Za empirično osnovo služi simbolični kompleks števil, in sicer pravljčna števila 3, 7 in 9, ki so relevantna tudi zunaj jezikovnega znakovnega sistema: v semiotičnih sistemih, kot so religija, miti, pravljice, običaji ipd. Prispevek poskuša predstaviti soodvisnost simbolov v frazemih in simbolov v drugih semiotičnih sistemih. S takim pristopom lahko izboljšamo pomenske razlage frazemov, in sicer tako, da v pomenski opis vključimo tudi simbolne pomene in ustrezne kulturno pogojene konotacije. Tudi navidezne medjezikovne ustreznice (lažne prijatelje) je mogoče natančneje opisati z upoštevanjem simbolnih funkcij posameznih sestavin frazemov. Na tak način prestopamo meje jezikoslovja in jezik opazujemo v širšem kulturnem kontekstu.

◆ **Nevenka Blažević, Brigita Bosnar Valković** (Opatija)

Kommunikationsmuster in der Textsorte Stadtführung

Lexikalischer Ansatz wird in der letzten Zeit als Alternative zum grammatikorientierten Ansatz immer beliebter. Die für Muttersprachler charakteristische sprachliche Flüssigkeit wird nicht durch die Verbindung isolierter Wörter anhand grammatischer Regeln, sondern durch die Kombinierung der Kommunikationsmuster erreicht. Wer sich in einer bestimmten Situation in einer fremden Sprache spontan äußern will, tut das nicht, indem er eine grammatische Form oder ein isoliertes Wort abrufen, sondern er versucht, sich an ein Redemittel zu erinnern, das er in einer ähnlichen Situation verwendet hat. Der Lerner muss dazu gebracht werden, während des Erwerbs der fremden Sprache die häufigsten Redemittel kennen zu lernen und zu üben. Das ist viel wichtiger als der Erwerb von grammatischen Strukturen. Grammatische Übungen sollten vor allem dazu dienen, vom Lerner bereits erfasste oder durch häufigen Gebrauch akzeptierte Regelmäßigkeiten zusammenfassend und überschaubar festzuhalten. Grammatikkenntnisse helfen dem Lerner beim Variieren und Transferieren verfügbarer Redemittel, sind aber keine Grundlage für die Kommunikation.

Im Unterricht Deutsch als Fachsprache im Tourismus spielt der lexikalische Ansatz eine besonders wichtige Rolle. In diesem Beitrag werden die häufigsten Kommunikationsmuster in der Textsorte Stadtführung aufgelistet und ihre Didaktisierungsmöglichkeiten dargestellt.

Sporočanjski vzorci v besedilni vrsti vodnik po mestu

V primerjavi s slovnicih postaja leksikalni pristop pri poučevanju tujih jezikov v zadnjem času vse bolj priljubljen. Tekočega izražanja, značilnega za rojenega govornca nekega jezika, ni možno doseči tako, da na osnovi slovnicih pravil povezujemo izolirane besede, ampak le s kombiniranjem sporočanjkih vzorcev. Kdor se želi v določenem govornem položaju v tujem jeziku spontano izraziti, ne bo iskal posameznih slovnicih oblik ali besed, ampak se bo poskušal spomniti kompleksnih govornih sredstev, ki jih je v podobnem položaju nekoč že uporabil. Tudi učenec, ki se uči tujih jezikov, mora v procesu učenja spoznati in utrjevati najpogostejša govorna sredstva. To je mnogo bolj pomembno kot pridobivanje slovnicih znanj. Slovnicih vaje naj bi služile predvsem za utrjevanju in pregled že znanih in usvojenih oblik sporazumevanja; slovnicih znanja učencu pomagajo pri ustrezni rabi njihovih različic, sama po sebi pa niso osnova sporazumevanja. Tudi pri poučevanju in učenju nemščine kot tujega strokovnega jezika na področju turizma ima leksikalni pristop pomembno vlogo. V prispevku so naštetih najpogostejši sporočanjkih vzorci, ki so v rabi v besedilni vrsti vodnik po mestu ter predstavljene možnosti njihove didaktizacije.



◆ Peter Ďurčo (Trnava)

Ein allgemeines Konzept für komplex strukturierte Datenbanken. 10 Thesen

Im Beitrag werden folgende Fragen diskutiert:

- (1) Lassen sich Prinzipien der Erstellung einer elektronischen lexikalischen Datenbank auf Grund eines allgemeinen Konzepts erörtern, um eventuelle spätere Änderungen und Ergänzungen zu vermeiden?
- (2) Ist die Typologie für die Definition einer lexikalischen Datenbank nach folgenden Prinzipien ausreichend und repräsentativ: nach Inhalt (enzyklopädisch/linguistisch), Zeit (diachron/synchron), Ziel (deskriptiv/präskriptiv), Anordnung (alphabetisch/anders), Sprachen (ein-/mehrsprachig), Ansatz (onomasiologisch/semasiologisch), Bereich (gesamtsprachlich/speziell), Verfahren (introspektiv/empirisch), Medium (gedruckt/elektronisch)?
- (3) Kann man allgemeine Prinzipien der Beschreibung der formalen, semantischen und suprasemantischen Eigenschaften in einem komplexen Matrixmodell für das innere und äußere Design der zu beschreibenden Einheit und für das innere und äußere Design des gesamten Lexikoneintrags festlegen?
- (4) Wie kann man vorhandene Daten aus den Bereichen Lexikographie, Soziolinguistik und Korpusforschung sinnvoll vernetzen, um künftig komplex strukturierte Datenbestände zu sichern und lexikographisch erzeugtes Wissen für viele Interessierte möglichst benutzerfreundlich verfügbar zu machen?
- (5) Welche Daten lassen sich aus den bereits existierenden digitalen Lexika, digitalen Grammatiken, digitalen Archiven und speziellen Korpora für die Verbesserung der lexikographischen Arbeiten effizient nutzen (Bearbeitung, Auswertung und Export der Daten)?
- (6) Wie zuverlässig und repräsentativ sind diese Daten?
- (7) Welche Methoden der Datenerhebung in technologisch und qualitativ sehr heterogenen Quellen sind sinnvoll anwendbar?
- (8) Sind die gegenwärtigen korpusbasierten quantitativen (Häufigkeitsberechnungen, Vorkommensanalysen, Konkordanzen, Kookkurrenzen, Cluster, Kohäsionsrelationen, word-sketches) und qualitativen Methoden (Steuersprachen, Suchmuster) der Datengewinnung genug effizient?
- (9) Lässt sich ein maximalistisches Konzept einer lexikalischen Datenbank tatsächlich umsetzen oder nur reduzierte Konzepte sind sinnvoll und realistisch?
- (10) Wie sieht ein konkretes reduziertes Modell und seine Realisierung mit folgenden Parametern aus: inhaltlich linguistisch, synchron- und lernerorientiert, vernetzt, mehrsprachig, semasiologisch und onomasiologisch angesetzt, korpusgestützt, phraseologisch und elektronisch angelegt?

Splošna zasnova celovitih podatkovnih zbirk. 10 tez

Prispevek obravnava naslednja vprašanja:

- (1) Ali je možno zasnovati izgradnjo elektronskih leksikalnih podatkovnih zbirk tako splošno in celovito, da te ne bodo zahtevale kasnejših popravkov in dopolnil?
- (2) Ali je naštetá tipologija parametrov za določitev lastnosti leksikalne podatkovne zbirke zadostna in dovolj reprezentančna: vsebina (enciklopedična/lingvistična), čas (diahronija/sinhronija), cilj (deskriptivnost/preskriptivnost), ureditev (abecedna/druga), jezik (enojezičnost/večjezičnost), pristop (onomasiološki/semasiološki), področje (splošno/posebno), postopek (introspekcija/empirija), prenosnik (tiskani/elektronski)?
- (3) Ali je možno z enim samim matričnim modelom določiti splošna načela za opis oblikovnih, pomenskih in suprapomenskih lastnosti posamezne leksikalne enote, ki bi hkrati določala tudi zgradbo posameznega slovarskega vnosa?
- (4) Kako lahko smiselno omrežimo obstoječe zbirke podatkov na področju leksikografije, socio- in korpusne lingvístike in tako zagotovimo prihodnje kompleksne podatkovne zbirke, ki bodo poleg tega tudi prijazne do uporabnika?
- (5) S katerimi podatki iz obstoječih elektronskih slovarjev, slovníc, arhívov in posebnih korpusov lahko učinkovito izboljšamo leksikografsko delo?
- (6) Kako zanesljivi in reprezentativni so ti podatki?
- (7) Katere metode pridobivanja podatkov iz tehnološko in kvalitativno zelo heterogenih virov so smiselno uporabne?
- (8) Ali so sodobne korpusne metode pridobivanja podatkov kvantitativno (pogostnostni izračun, analiza rabe, konkordance, kookurenca, cluster, kohezijska razmerja, word-sketch) in kvalitativno (iskalni vzorci) dovolj učinkovite?
- (9) Ali je maksimalistično zasnovano leksikalne podatkovne zbirke v resnici možno uporabiti v praksi? Ali so bolj smiselne in realnejše reducirane zasnove?
- (10) Kakšen je konkreten reducirán model z naslednjimi parametri oblikovanja: vsebinsko lingvístičen, sinhron, namenjen učencu, mrežen, večjezičen, semasiološko-onomasiološko urejen, korpusno podprt, frazeološki, elektronski?



◆ **Melanija Larisa Fabčič** (Maribor)

Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus

Der Beitrag untersucht die interkulturellen Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen an Beispielen aus der EPHRAS-Datenbank. Der Schwerpunkt liegt auf der Beobachtung der interkulturellen Berührungspunkte und Unterschiede in der Konzeptualisierung der außersprachlichen Wirklichkeit dreier Nachbarsprachen (Deutsch, Slowenisch, Ungarisch). Es werden sowohl verschiedene Typen von Konvergenz- als auch Divergenzerscheinungen unter dem Aspekt der kognitiven Phraseologie und Phraseodidaktik analysiert. Es wird postuliert, dass bestimmte Typen der Äquivalenz (Konvergenzerscheinungen) genauso große, wenn nicht größere Schwierigkeiten beim Erlernen und beim kommunikativ-pragmatisch adäquaten Gebrauch von Phrasemen (bzw. bei der Entwicklung der interkulturellen diskursiven Kompetenz) bereiten, als Beispiele so genannter Null-Äquivalenz (Divergenz). In diesem Zusammenhang werden auch aktuelle, durch aktiven Sprachgebrauch zustande gekommene Veränderungen in der Semantik einzelner Phraseme untersucht, die sich nur in einer der beteiligten Sprachen beginnen abzuzeichnen und sich durch Konzepterweiterung mittels sekundärer Metaphorisierung oder durch Veränderung des Benennungsmotivs bei Beibehaltung der Referenz erklären lassen. So stellen sie durchaus interessante und interkulturell relevante Phänomene dar.

Medkulturni vidiki frazeološke ekvivalentnosti v korpusu EPHRAS

Prispevek raziskuje medkulturne vidike frazeološke ekvivalentnosti na primeru korpusa frazemov v večjezični elektronski frazeološki podatkovni zbirki EPHRAS. Poudarek je na medkulturnih ujemanjih in razlikah v konceptualizaciji zunajjezikovne stvarnosti v treh sosedskih jezikih (nemščini, slovenščini in madžarščini). Predstavljeni so različni tipi konvergenčnih in divergenčnih pojavov, in sicer z vidikov kognitivne frazeologije in frazeodidaktike. Izhajamo iz predpostavke, da določeni tipi frazeološke ekvivalentnosti (pojavi konvergence) predstavljajo ravno tako veliko (če ne še večjo) težavo pri usvajanju in komunikativno ustrezni rabi frazemov oziroma pri oblikovanju medkulturne diskurzivne zmožnosti, kot primeri t. i. ničte ekvivalentnosti (pojavi divergence). Poleg tega opozarjamo na nekatere aktualne spremembe v semantiki posameznih frazemov, ki se nakazujejo samo v enem od preučevanih jezikov (npr. v slovenščini). Ti predstavljajo zanimiv in medkulturno zelo pomemben pojav, ki ga poskušamo razložiti s pomočjo konceptualne razširitve frazeološkega pomena s sekundarno metaforizacijo ali s spremembo poimenovalnega motiva pri sicer nespremenjeni referenčnosti frazema.

◆ **Erszébet Forgács** (Szeged)

Der Klügere muss nicht nachgeben, sonst herrschen die Dummen.

Zur didaktisch-methodischen Darbietung von Sprichwörtern im DaF-Unterricht

Im Vortrag wird davon ausgegangen, dass Sprichwörter „historisch fixiert“ sind, ihre „soziale Funktion“ ist an Epoche und Kultur gebunden. Die Beziehung der Sprecher zum Sprichwort und die Rückwirkung des Sprichwortes auf die Sprecher weisen heute neuartige Züge auf. Die neue pragmatische Beziehung äußert sich darin, dass die Sprecher die Sprichwörter oft in abgewandelter Form verwenden, um die verfestigten, stereotypen Interpretationsschemata bloßzustellen, um aufzuzeigen, dass der Wahrheitsgehalt der Sprichwörter relativ ist. Durch die humorvolle oder groteske Verdrehung, d. h. durch die Parodie sprichwörtlicher Weisheiten entstehen so genannte Antisprichwörter, mit dem Terminus der Vortragenden: Sprichwort-Perisflagen. Im Vortrag werden die Möglichkeiten der Entstehung der parodierten Weisheiten durch zahlreiche Beispiele aus mehreren Sprachen erschlossen (z. B. Literalisierung, Expansion, lexikalische Substitution, Wellerismen, Wechsel Affirmation-Negation, Kontamination).

Der spielerisch-kreative Gebrauch der Sprichwörter verlangt eine ebenfalls spielerisch-kreative methodisch-didaktische Herangehensweise im Unterricht. Die Lerner sollen durch spielerische Aufgaben und Texte Sprichwörter erlernen, ihre Sprachsensibilität und sprachliche Kreativität sollen entwickelt werden. Der Einsatz unkonventioneller Methoden übt dazu auch einen positiven Einfluss auf die Motivation der Lerner aus, was zur Effektivität des Unterrichts und zum Lernerfolg wesentlich beisteuern kann.

Pametnemu ni treba odnehati, saj sicer vladajo neumni.

Didaktično-metodična predstavitev pregovorov pri pouku nemščine kot tujega jezika

Pregovori so zgodovinsko ustaljeni, njihova družbena vloga pa je vedno odvisna od časa in kulture. V razmerju med pregovorom in govorcem nekega jezika pa v zadnjem času opažamo nekatere nove pragmatične poteze, ki omogočajo, da govorniki uporabljajo pregovore pogosto v modificiranih oblikah. Tako razkrivajo ustaljene, stereotipne vzorce interpretacij ter opozarjajo, da sta pravilnost in resničnost pregovorov relativni. Humoristično ali groteskno spreobrnjene oblike (in s tem parodija) pregovornih modrosti oblikujejo t. i. antipregovore ali pregovorne persiflaže (tako jih imenuje avtorica prispevka). V prispevku so prikazane različne parodične modifikacije, ki jih lahko razberemo iz zgledov v različnih jezikih (aktualizacija dobesednega pomena, ekspanzija, zamenjava pregovornih sestavin, menjava afirmacije in negacije, kontaminacija).



Kreativna raba pregovorov zahteva ustrezne kreativne metodično-didaktične postopke pri pouku jezika. Učenci morajo razvijati senzibilnost za take pojave v jeziku. Uporaba nekonvencionalnih metod pozitivno vpliva na motivacijo za učenje, to pa zvišuje učinkovitost pouka in bistveno večja učni uspeh.

◆ **Tamás Forgács** (Szeged)

Morphosyntaktische Aspekte des Phraseologisierungsprozesses. Am Beispiel des Deutschen und des Ungarischen

Phraseologische Verbindungen entstehen meistens aus freien Syntagmen. Während des Kommunikationsprozesses soll jedoch sichergestellt werden, dass sie nicht als freie Wortverbindungen interpretiert werden können. Es sind also gewisse Veränderungen notwendig, dass die Sprachteilhaber gewisse Wortketten als Phraseologismen betrachten. Der Vortrag fokussiert auf morphosyntaktische Veränderungen, die diesen Effekt herbeirufen und verdeutlicht diesen Wandelprozess durch – z. T. historische – Beispiele aus dem Deutschen und dem Ungarischen.

Oblikoslovno-skladenjski vidiki frazeologizacije. Primer nemščine in madžarščine

Frazeloške besedne zveze običajno izhajajo iz prostih sintagem, v procesih sporočanja pa je vendarle potrebno zagotoviti, da jih bo govorec ustrezno, t.j. frazeološko interpretiral. Potrebne so torej nekatere spremembe prostih zvez. Prispevek je usmerjen na oblikoslovno in skladenjsko ravnino, kjer spremembe lahko razločevalno učinkujejo. Na to kažejo izbrani sodobni in zgodovinski zgledi iz nemščine in madžarščine.

◆ **Denis Helić** (Graz)

Development of a Multilingual E-Learning Application in Phraseology. Technical Aspects and Lessons Learned

The main goal of the EPHRAS project funded by the EU Commission was development of a software application to support self-initiated learning of phrases in a foreign language. The application consists of two components – a multilingual database of 4000 phrases in 4 different European languages and a collection of interactive exercises structured according to a language, a difficulty level and a particular didactic

cal approach. In this paper the technical experience collected during development of this application is presented. For example, the data model used to represent the phrases from the database; data searching facilities, as well as user interface issues are discussed. Further, the complete development process of the interactive component is discussed. Thus, the paper reports about the process of collecting and analysing requirements for this component; design, model, and development of interactive exercises; and last but not least user interface of the component. In addition, the paper presents the typical problems that have been encountered in the development process, solutions to those problems, and finally lists and summarizes lessons that have been learned in this project.

Razvijanje večjezične aplikacije za e-učenje frazeologije. Tehnični vidiki in dosedanje izkušnje

Glavni namen in cilj evropskega projekta EPHRAS je razviti programsko aplikacijo za podporo samostojnega učenja tujejezične frazeologije. Aplikacijo sestavljata dve pomembni sestavini, in sicer (1) podatkovna zbirka, ki vsebuje 4000 frazemov v štirih različnih evropskih jezikih in (2) zbirka interaktivnih vaj, ki se razlikujejo glede na jezik, težavnostno stopnjo in didaktične cilje. V prispevku so predstavljene tehnične izkušnje, ki smo jih pridobili ob razvijanju programske aplikacije, med drugimi npr. model za prikaz podatkov iz frazeološke podatkovne zbirke, iskalna orodja, uporabniški vmesnik. Posebej je poudarjena interaktivna sestavina programske aplikacije – prikazani so pogoji za njeno oblikovanje, razvijanje modelov in podobe interaktivnih vaj ter podoba ekranske površine. Prispevek opozarja tudi na težave, s katerimi smo se srečevali pri razvijanju aplikacije, ponuja možne rešitve ter razkriva izkušnje, pridobljene pri projektne delu.

◆ **Regina Hessky** (Budapest)

Überlegungen zu einem Perspektivwechsel in der Vermittlung von Phrasemen

Ausgehend von Erfahrungen mit Lehrmaterialien und in der lexikographischen Darstellung von Phrasemen werden Möglichkeiten aufgezeigt, wie diese Ausdrucksmittel im Fremdsprachenunterricht systematischer und wohl auch effektiver vermittelt werden können. Als Grundlage eines integrativen Ansatzes dienen vor allem kommunikativ-stilistische Funktionen, kontrastiv ermittelte und im Fremdspracherwerb relevante spezifische Merkmale sowie der Stellenwert im Kreis bestimmter, onomasiologisch umrissener Ausdrucksbereiche.



Razmislek o menjavi perspektiv pri posredovanju frazeologije

V prispevku so nakazane možnosti za bolj sistematično in učinkovitejšo obravnavo frazeologije pri poučevanju in učenju tujih jezikov. Pri tem nam pomagajo izkušnje pri sestavljanju učnih gradiv in leksikografska obdelava frazeologije. Osnova integrativnega pristopa so (1) sporočanjško-slogovne vloge frazemov, (2) njihove specifične in didaktično pomembne lastnosti, ki jih ugotavljamo z medjezikovno primerjavo ter (3) mesto frazemov v onomasiološko zamejenih področjih sporočanja.

◆ Irma Hyvärinen (Helsinki)

Kommunikative Routineformeln im deutsch-finnischen Kontrast

Kommunikative (Routine-)Formeln (auch kommunikative Wendungen bzw. pragmatische Phraseologismen genannt) werden der Peripherie der Phraseologie zugeordnet. Die Zugehörigkeit zur phraseologischen Peripherie kann u.a. dadurch begründet werden, dass bei ihnen Idiomatizität kein notwendiges Merkmal ist. Die Bedeutung vieler pragmatischer Phraseologismen kann, auch wenn sie ggf. verblasst ist, auch von Nichtmuttersprachlern aus der Bedeutung der Komponenten mehr oder weniger direkt erschlossen werden. Das bedeutet aber nicht, dass diese solche Formeln auch richtig produzieren können, denn viele Wendungen sind nicht direkt übersetzbar. Des Weiteren beansprucht das phraseologische Schlüsselkriterium der Polylexikalität keine absolute Gültigkeit.

In allgemeinen und phraseologischen Wörterbüchern werden pragmatische Phraseologismen sehr unterschiedlich und oft inkonsequent behandelt. Im Beitrag wird anhand von Formeln, die zum Wahrheitsgehalt des Gesagten Stellung genommen, auf einige zentrale Grenzziehungsprobleme eingegangen und sodann kurz skizziert, welche Beschreibungsdimensionen ein elektronisches zweisprachiges (deutsch-finnisches) pragmatisches Wörterbuch der kommunikativen Formeln enthalten könnte bzw. sollte.

Sporočanjški obrazci v nemščini in finščini

Sporočanjške (rutinske) obrazce (imenovane tudi sporočanjški, pragmatični frazemi) uvrščamo na obrobje frazeologije, med drugim zaradi tega, ker niso nujno idiomatični. Pomen številnih pragmatičnih frazemov lahko neposredno razberemo iz pomena posameznih sestavin, kar velja tudi za nerojene govorce nekega jezika. To pa še ne pomeni, da jih ti znajo tudi pravilno uporabiti, saj mnogi niso neposredno prevedljivi. Poleg tega frazeološko merilo večbesednosti tu nima absolutne veljave.

Splošni in frazeološki slovarji pragmatične frazeme zelo različno in pogosto nedosledno obravnavajo. Prispevek se osredotoča na obrazce, s katerimi izražamo mnenje o resničnosti izrečenega, opozorja na problem določanja meje takih obrazcev ter predstavi razsežnosti njihovega opisa v elektronskem dvojezičnem (nemško-finskem) pragmatičnem slovarju.

◆ **Nada Ivanetić** (Rijeka)

Textsortentypische Phraseologie in der Wirtschaftskommunikation

Das Ziel des fachsprachlichen Unterrichts im Hochschulbereich ist u.a. die Aneignung einiger frequenter fremdsprachlicher Textsorten. In der Wirtschaftskommunikation nimmt die Textsorte Präsentation sowohl in der mündlichen als auch in der schriftlichen Ausprägung einen wichtigen Platz ein. Im Beitrag werden am Beispiel dieser Textsorte einige Aspekte der textsortentypischen Phraseologie thematisiert.

Besedilnovrstno tipična frazeologija v poslovnem sporazumevanju

Eden izmed ciljev poučevanja tujega strokovnega jezika v visokošolskem izobraževanju je spoznati nekatere pogoste besedilne vrste. Med njimi ima npr. prezentacija v ustnem in pisnem poslovnem sporazumevanju zelo pomembno vlogo. Prispevek predstavlja nekatere posebnosti v frazeologiji, ki so značilne za to besedilno vrsto.

◆ **Elizabeta Jenko** (Wien)

Phraseologie im Spiegel des Fremdsprachenunterrichts am Beispiel des Slowenischen in der Erwachsenenbildung

Phraseologische Einheiten stellen beim Fremdspracherwerb eine besonders interessante Herausforderung dar. Eine Redewendung, bestehend aus mehreren Lexemen mit teilweise übertragener Bedeutung muss einerseits als solche erkannt und andererseits semantisch und syntaktisch richtig interpretiert werden. Ausgehend davon, dass das Erlernen von phraseologischen Einheiten im Fremdsprachenunterricht in erster Linie rezeptiver Natur ist, werden anhand von konkreten Beispielen Strategien und Methoden präsentiert,



die den Verstehensprozess von phraseologischen Einheiten unterstützen. Um den kognitiven Ansprüchen erwachsener Lernender entgegenzukommen, ist es zum einen förderlich, die Charakteristiken von phraseologischen Einheiten bewusst zu machen und durch entsprechende Übungen im Bewusstsein zu verankern. Zum anderen ist für einen effektiven Fremdsprachenerwerb im Allgemeinen wie auch für adäquate Rezeption von phraseologischen Einheiten im Besonderen vor allem regelmäßiger Kontakt mit der Sprachpraxis in Form von Originaltexten Voraussetzung. Nur so können die notwendige Erfahrung im Umgang mit der Sprache und deren gesellschaftlichen und kulturellen Kontext gesammelt und Sprachgefühl aufgebaut werden. Diese Erfahrung ist beim Erlernen von phraseologischen Einheiten, die im höchsten Maß kontextgebunden sind, dringend notwendig. Mein Beitrag versteht sich somit auch als Plädoyer für einen erfahrungsorientierten Fremdsprachenunterricht anhand von authentischen Texten als Unterrichtsmaterialien.

Frazeologija pod drobnogledom pouka slovenščine kot tujega jezika za odrasle

Frazeološke enote so zanimiv izziv za usvajanje tujega jezika. Frazem, ki je sestavljen iz več leksemov z deloma prenesenim pomenom, je potrebno prepoznati, nato pa ga pomensko in skladenjsko pravilno razložiti. Glede na to, da je učenje tujejezične frazeologije predvsem receptivno, so v prispevku prikazane in z zgledi ponazorjene strategije in metode, ki pomagajo bolje razumeti frazeološke enote. Glede na kognitivne zahteve odraslih je koristno ozaveščanje o lastnostih frazeoloških enot ter zavestno utrjevanje frazeoloških znanj z ustreznimi vajami. Učinkovito usvajanje tujega jezika in ustrezno razumevanje frazeoloških enot je odvisno od stalnega stika z originalnimi tujejezičnimi besedili. To je pogoj, da učeči pridobijo potrebne izkušnje pri ravnanju s tujim jezikom, spoznajo njegovo družbeno in kulturno umeščenost in izoblikujejo občutek za jezik. Take izkušnje so pri učenju frazeologije nujne, saj so frazeološke enote tesno povezane s kontekstom rabe jezika. Prispevek zagovarja izkustveno naravnano tujejezični pouk, pri katerem kot učno gradivo uporabljamo avtentična besedila.

◆ **Brigita Kacjan** (Maribor)

Kann man Phraseologie und didaktische Sprachspiele unter einen Hut bringen?

Wortschatzerwerb bzw. das Erlernen von neuem Wortschatz im Kontext des Fremdsprachenunterrichts wird sowohl im Anfängerunterricht als auch im Fortgeschrittenenunterricht sehr häufig auf das Vermitteln von Einzelwörtern und deren wörtlicher Bedeutung beschränkt. Aber mit welcher Begründung? Phraseme seien

angeblich zu schwer, um von anderssprachigen Lernern aller Altersgruppen gelernt werden zu können und außerdem seien sie für eine grundlegende Kommunikation nicht unbedingt nötig. Aber warum sagt dann ein Deutschsprachiger lieber Ich könnte aus der Haut fahren! als Ich bin sehr wütend!, wenn er einem Gesprächspartner, ungeachtet dessen Abstammung, seine Wut bekunden möchte?

Ein weiterer kritischer Punkt ist der Einsatz von Spielen, also didaktischen Spielen im Fremdsprachenunterricht. Oftmals als Zeitvergeudung abgetan, haben sie dennoch einen pädagogischen und bildenden Effekt, wenn man sie gezielt und fachlich angemessen einsetzt. In diesem Beitrag wird unter didaktischen Sprachspielen eine relativ eng begrenzte Kategorie von Sprachlernspielen verstanden, mit deren Hilfe neuer Wortschatz erlernt bzw. erworben, gefestigt und angewendet wird.

Ganz konkret wird darauf eingegangen, was alles zum Wortschatzerwerb gerechnet werden muss, auf welche Weisen die eruierten Sprachelemente erworben werden und wie sich ganz speziell ausgewählte Sprachspiele sinnvoll und effizient in diesen Wortschatzerwerb eingliedern. Innerhalb dieses Kontextes wird insbesondere auf den Erwerb von Phrasemen eingegangen und es werden einige Beispiele angeführt, die zeigen, wie Phraseme spielerisch erworben werden können. Auch die Grenzen der Einsatzmöglichkeiten von Sprachspielen im Zusammenhang mit Phrasemen sollen aufgezeigt werden.

Ali je možno povezati frazeologijo in jezikovne igre?

Pridobivanje oziroma učenje novega besedišča v okvirih institucionalnega pouka tujega jezika je na vseh stopnjah pogosto omejeno na spoznavanje posameznih besed in njihovih dobesednih pomenov. Zakaj? Frazemi naj bi bili za učence tujega jezika prezahtevni, poleg tega pa ne nujno potrebni za osnovno sporazumevanje. Ob tem se poraja vprašanje, zakaj rojeni govorec ne glede na materinščino sogovornika vendarle pogosto reče, da bi človek iz kože skočil, in ne vedno le, da je besen?

Uporaba didaktičnih iger je še dodatna kritična točka običajnega pouka tujega jezika. Mnogi jih odklanjajo, češ da z njimi zapravljajo dragoceni čas, vendar se ne zavedajo, da imajo skrbno in strokovno izbrane didaktične jezikovne igre veliko pozitivnih učinkov ter bistveno pripomorejo k učenju, utrjevanju in uporabi novega besedišča.

Prispevek se osredotoča na več vidikov učenja besedišča, obravnava različne načine pridobivanja besedja ter smiselno in učinkovito vključevanje jezikovnih iger. Posebna pozornost je namenjena pridobivanju frazemov; prikazani so primeri jezikovnih iger, s katerimi spodbujamo njihovo učenje. Ne nazadnje je govor tudi o omejenih učinkih jezikovnih iger pri posredovanju frazeologije.



◆ **Željka Matulina** (Zadar), **Zrinka Ćoralić** (Bihać)

Phraseologismen in neueren kroatischen und bosnischen Lehrwerken des Faches DaF

Am Beispiel einiger neuerer kroatischer und bosnischer Lehrwerke des Faches DaF soll in diesem Beitrag auf folgende Fragen eingegangen werden: der linguistische Status von Phraseologismen, der Gebrauch und Funktion von Phraseologismen in verschiedenen Texten/Textsorten und die Struktur des phraseologischen Inventars mit besonderem Schwerpunkt auf interkulturellem Lernen. Das Ziel der Analyse ist zu ermitteln, ob die neuesten Erkenntnisse im Bereich der Phraseologie ihren Niederschlag in der didaktischen Konzeption der ausgewählten Lehrwerke gefunden haben. Zugleich werden hier auch konkrete Vorschläge für die Einbindung von Phraseologismen in den praktischen DaF-Unterricht aufgezeigt.

Frazemi v novejših bosanskih in hrvaških učbenikih DaF

Ob analizi nekaterih novejših hrvaških in bosanskih učbenikov za pouk nemščine kot tujega jezika prispevek obravnava jezikoslovni položaj frazemov, rabo in vloge frazemov v različnih besedilih/besedilnih vrstah ter sestavo frazeološkega inventarja. Posebej je poudarjena medkulturna razsežnost učenja. Z analizo želimo ugotoviti, ali so bila novejša spoznanja frazeoloških raziskav upoštevana pri oblikovanju didaktične zasnove izbranih učbenikov. Poleg tega so v prispevku predstavljeni nekateri konkretni predlogi za vključevanje frazemov v pouk nemščine kot tujega jezika.

◆ **Mariann Skog Södersved** (Vaasa)

Eine schwedischsprachige Einführung in die Phraseologie

Im DaF-Unterricht stößt man nicht selten auf das Phänomen, dass Studierende die Terminologie ihres Spezialgebiets in der Muttersprache nicht kennen. Diese Wissenslücke können sie meist schnell schließen, indem sie sich in die einschlägige Literatur der betreffenden Sprache einlesen. Dies ist jedoch nicht immer der Fall. Schon vor mehreren Jahren wurde ich durch wiederholte Fragen zu schwedischen phraseologischen Termini darauf aufmerksam, dass kaum wissenschaftliche Literatur auf Schwedisch im Bereich der Phraseologie existiert. Es finden sich zwar mehrere Sammlungen mit geflügelten Worten, Sprichwörtern und Idiomen, aber an theoretischen Ausführungen scheint es zu mangeln und die vorhandene Literatur ist in vielerlei Hinsicht

uneinheitlich. Zum großen Teil bestehen die existierenden Erläuterungen zur Phraseologie lediglich aus Vorwörtern solcher Sammlungen.

Es wird jetzt der Versuch gewagt, eine schwedischsprachige Einführung in die Phraseologie zu verfassen. Die Zielgruppe werden sowohl Muttersprachler als auch Nicht-Muttersprachler im universitären Bereich sein. Eine wichtige Aufgabe wird dabei sein, die schon vorhandenen Termini zu sammeln und danach neue Termini bzw. eine vereinheitlichte Terminologie zu schaffen, damit auch in der schwedischen Phraseologearbeit brauchbares Werkzeug vorhanden ist. Den ersten Überlegungen nach werden die Einführungen in die deutsche Phraseologie die Basis für diese Arbeit bilden, obwohl es scheint, als würde man sich in den vorhandenen schwedischen Arbeiten eher auf englische Quellen stützen. Der Beitrag wird sich mit den ersten Arbeitsschritten auf dem Weg zu einer schwedischsprachigen Einführung in die Phraseologie beschäftigen.

Uvod v frazeologijo v švedskem jeziku

Pri pouku nemščine kot tujega jezika pogosto opazimo, da študenti ne poznajo ustrezne terminologije v svojem maternem jeziku. Tovrstne pomanjkljivosti lahko sicer hitro odpravijo z vpogledom v ustrezno strokovno literaturo, vendar to ni vedno možno. V švedščini namreč skoraj ni pomembnejše frazeološke znanstvene literature. Najdemo sicer več zbirk pregovorov in idiomov, teoretskih besedil pa primanjkuje. Poleg tega so redka tovrstna besedila v več pogledih neenotna in praviloma kot predgovori umeščena v slovarske zbirke. Da bi izboljšali nezadovoljivo stanje, smo se odločili za švedsko izdajo teoretskega uvoda v frazeologijo. Namenjena bo maternim in tujim govorcem švedščine v univerzitetnem izobraževanju. Pomembna naloga pri tem je zbiranje obstoječih terminov ter oblikovanje ustrezne terminologije. Teoretska osnova bodo obstoječi nemški uvodi v frazeologijo.

◆ **Katrin Steyer** (Mannheim)

Phraseologismen korpuslinguistisch gesehen

Der Beitrag gibt einen Einblick in die empirische Praxis des Projektes Usuelle Wortverbindungen (www.ids-mannheim.de), das sich mit der linguistischen Interpretation und Beschreibung von Kookkurrenzen befasst. Dabei werden klassische Probleme der Phraseologie wie Mehrwortstatus, Idiomatizität, Invarianz und pragmatische Kontextualisierungen aus korpusanalytischer Sicht diskutiert.



Frazemi z vidikov korpusnega jezikoslovja

Prispevek nudi vpogled v praktično delo pri projektu Usuelle Wortverbindungen (www.ids-mnnheim.de), ki proučuje jezikoslovne razlage in opis kookurenčnih besednih razmerij. Z vidikov korpusnega jezikoslovja bodo obravnavani nekateri klasični frazeološki problemi, med drugim večbesedni status, idiomatičnost, ustaljenost zgradbe in pragmatična umeščenost v sporočanja sotrvarja.

◆ **Aneta Stojić, Suzana Jurin** (Rijeka)

Die Funktion von Phrasemen in der interaktiven Kommunikation

Phraseme sind ein fester und konventioneller Bestandteil des Sprachgebrauchs. Deshalb gehen die Autorinnen dieses Beitrags davon aus, dass sie auch Bestandteil der interaktiven Kommunikation im Fremdsprachenunterricht sein sollten. Es stellt sich die Frage, welche Funktion Phraseme im interaktiven E-Learning einnehmen sollten bzw. tatsächlich einnehmen. Daher wird in diesem Beitrag nach Darstellung der Typologie von Phrasemen allgemein, eine Analyse der vorkommenden Phraseme auf deutschen Webseiten, die eine interaktive Funktion haben, durchgeführt. Analysiert werden (1) die Frequenz von Phrasemen, (2) der Typ der Phraseme und (3) die Rolle des Phrasemtyps im konkreten Situationskontext. Aufgrund der Ergebnisse der durchgeführten Analyse soll die Funktion von Phrasemen in der interaktiven Kommunikation festgestellt werden.

Vloga frazemov v interaktivni komunikaciji

Frazemi so ustaljene in običajne prvine jezikovne rabe, zato naj bi bili ustaljeni tudi v interaktivni komunikaciji pri pouku tujega jezika. Vprašanje je, kakšno vlogo imajo oziroma naj bi imeli pri interaktivnem e-učenju. Prispevek predstavlja analizo rabe frazemov na izbranih nemških interaktivnih spletnih straneh. Opazovali sva (1) pogostnost frazemov, (2) tip frazemov in (3) vlogo posameznih tipov v konkretnih položajnih sotrvarjih. Na osnovi rezultatov analize lahko merodajno ugotavljamo vlogo frazemov v interaktivni spletni komunikaciji.

◆ **Monika Šajánková** (Bratislava)

Phraseodidaktisches Konzept der Vermittlung von Phrasemen. Übungen im EPHRAS

Der Beitrag beschäftigt sich mit dem didaktischen Konzept der Vermittlung von Phrasemen im Rahmen des mehrsprachigen phraseologischen Lernmaterials EPHRAS.

Die Übungen sind nach dem onomasiologischen Prinzip konzipiert. Für jede didaktische Einheit wurden fünf Phraseme aus einem semantischen Feld ausgewählt. Um die Entwicklung der aktiven phraseologischen Kompetenz des Fremdsprachenlerner zu unterstützen, wurde ein didaktisches Konzept ausgearbeitet und speziellen Bedingungen des E-Learnings angepasst. Vier Lernstufen werden dabei unterschieden: Phraseme erkennen, Phraseme entschlüsseln, Kenntnis der Phraseme festigen und Phraseme verwenden. Die größte Aufmerksamkeit wurde der Festigungsphase gewidmet (Festigung der Kenntnis von formal-grammatischer Struktur und Bedeutung), die aber erst nach der textorientierten Semantisierung der Phraseme sinnvoll ist. Abwechslungsreiche Übungstypologie, die anhand von konkreten Beispielen präsentiert wird (Memory Spiel, Bilder, kontrastive Übungen, auch Zuordnungen und Transformationen), fördert die Lernautonomie. Darüber hinaus sind Übungen an die Sprachniveaus gemäß dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen angepasst.

Frazeodidaktična zasnova učenja in poučevanja frazeologije. Vaje v gradivu EPHRAS

Prispevek predstavlja zasnovo učenja in poučevanja frazeologije v večjezičnem frazeološkem učnem gradivu EPHRAS.

Vaje so sestavljene po onomasiološkem principu. Za vsako didaktično enoto je bilo izbranih po pet frazemov iz posameznih pomenskih polj. Zasnova vaj podpira razvijanje aktivne frazeološke kompetence v tujem jeziku in je prilagojena e-učnemu okolju. Vsebuje štiri učne korake: (1) prepoznavanje frazema v besedilu, (2) razumevanje frazeološkega pomena, (3) utrjevanje frazeoloških znanj in (4) raba frazemov v ustreznem (so)besedilu. Največja pozornost je v učnem gradivu posvečena fazi utrjevanja frazeoloških znanj (poznavanja formalno-slovnice zgradbe in pomena), ki pa je smiselna šele po tem, ko zna učeči razbrati frazeološki pomen iz besedila/sobesedila. Tipologija vsebovanih vaj je raznolika (spomin, slikovno gradivo, kontrastivne vaje, tudi pretvorbene in razvrstitvene vaje) in vzpodbuja samostojno učenje. Vaje so poleg tega nivojsko členjene glede na evropski Referenčni okvir za poučevanje jezikov.



◆ **Nada Šabec** (Maribor)

The Role of Proverbs in Teaching Foreign Languages. The Case of English

The article explores the implications of teaching phraseology, namely proverbs, for students' competence in English. The comparison of Slovene and English weather proverbs exceeds their lexical and phraseological properties. Rather it places them into a wider context, taking into account the various social and cultural factors that helped shape them. In the past, weather proverbs played an extremely significant role in people's everyday life. This has declined considerably in modern times, but proverbs nevertheless remain a fascinating topic that provides interesting insights into people's psyche, beliefs, underlying values, history, and even superstitions and the like. All of these aspects associated with the use of weather proverbs in the two different cultures are illustrated by relevant examples. Instances where weather proverbs apply cross-culturally and those where they differ are pointed out, and the need for an interdisciplinary approach to studying proverbs emphasized. It is concluded that teaching phraseology in general and proverbs in particular may contribute to a higher level of cross-cultural awareness and facilitate dialogue between students from different social and cultural backgrounds. As such it is an important tool for motivating students to try and attain a higher degree of cultural literacy, something that has become indispensable for effective communication in today's globalized world.

Vloga pregovorov pri poučevanju tujih jezikov. Primer angleščine

Avtorica se ukvarja z vlogo frazeologije in še posebej pregovorov pri razvijanju jezikovne kompetence študentov angleščine. Primerja angleške in slovenske vremenske pregovore, pri čemer presega njihove zgolj frazeološke in leksikalne okvire. Pregovore postavlja v širši kontekst tako, da upošteva različne družbene in kulturne dejavnike, ki so oblikovali njihovo podobo. V preteklosti so igrali vremenski pregovori v vsakdanjem življenju zelo pomembno vlogo. Ne glede na to, da se je ta v novejšem času močno zmanjšala, ostajajo pregovori izredno privlačna tema raziskovanja, saj nam omogočajo zanimive vpogled v človeško psiho, stališča, vrednote, zgodovino, celo vraževerje in podobno. V prispevku so vsi omenjeni vidiki, povezani z rabo pregovorov v dveh različnih kulturah, ponazorjeni z ustreznimi primeri. Še posebej so izpostavljeni primeri, kjer se pregovori nanašajo na obe kulturi oziroma kjer med njimi prihaja do razlik. Prav tako je poudarjena potreba po interdisciplinarnem raziskovanju tega področja. Avtorica ugotavlja, da lahko poučevanje frazeologije in torej tudi pregovorov prispeva k višji stopnji medkulturne ozaveščenosti in k boljšemu dialogu med študenti iz različnih družbenih in kulturnih okolij. Poučevanje pregovorov je

tako pomembno motivacijsko orodje za spodbujanje študentov pri prizadevanju za višjo stopnjo kulturne pismenosti, ki je postala za učinkovito sporazumevanje v današnjem globaliziranem svetu tako rekoč neobhodno potrebna.

◆ Jozsef Toth (Veszprém)

Die mentale Repräsentation von verbalen Phraseologismen in Wirtschaftstexten. Kontrast Deutsch-Ungarisch

Im Zuge des Kognitivismus ist es üblich geworden, Phänomene über ihre mentale Repräsentation zu erfassen. Bezüglich des Speicherungsmodus von Phraseologismen gibt es verschiedene theoretische Ansätze. Ich gehe von folgender Annahme aus: Die Bedeutungsrepräsentation eines Verbs besteht in der Repräsentation seiner Ereignisstruktur, was bedeutet, dass Verben Ereignisse bezeichnen, die aus miteinander über verschiedene Relationen verknüpften Teilereignissen verschiedener Sorten bestehen. Diese Teilereignisse sind wiederum über semantische Relationen verbunden. Diese Hypothese kann durch die Modellierung der Ereignisstrukturen deutscher und ungarischer verbaler Phraseologismen in Wirtschaftstexten überzeugend verifiziert werden. Mein Beitrag setzt sich zum Ziel, eine angemessene Theorie zur Repräsentation der Verbbedeutung zu entwickeln bzw. den ereignisstrukturbasierten Ansatz vor dem Hintergrund einer kontrastiven semantischen Analyse weiterzuentwickeln.

Mentalna podoba glagolskih frazemov v poslovnih besedilih. Razlike med nemščino in madžarščino

Kognitivisti jezikovne pojave (tudi frazeme) razlagajo s pomočjo mentalnih podob oziroma predstav v človekovem spominu. Znanih je več razlag o tem, kako mentalno shranjujemo frazeme. Sam izhajam iz domneve, da je pomenska podoba glagola predstava njegove dogodkovne zgradbe. To pomeni, da glagoli označujejo dogodke, ki jih sestavlja več raznovrstnih in med seboj semantično povezanih delnih dogodkov. Z modeliranjem dogodkovnih zgradb nemških in madžarskih glagolskih frazemov v poslovnih besedilih lahko hipotezo prepričljivo potrdimo. Prispevek predstavlja teorijo prikaza glagolskega pomena oziroma možnosti za nadaljnji razvoj kognitivnih modelnih pristopov, ki jih dopolnjuje protistavna analiza pomena.



◆ **Urška Valenčič Arh** (Ljubljana)

Der Honig des Kolumbus. Phraseologie in der Übersetzung

Das Übersetzen, vor allem von Phraseologismen im Kontext, ist eine komplizierte und schöpferisch-kreative Tätigkeit, die vom Übersetzer mehr als nur einen flüchtigen Blick ins Wörterbuch erfordert. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen die »übersetzten« Phraseologismen im Kontext (Sprachenpaar Slowenisch – Deutsch) der Studierenden im dritten Jahrgang des Germanistikstudiums an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät Ljubljana. Die Fehlerbewertung ist das wichtigste didaktische Konzept bei der Vermittlung von übersetzerischer Kompetenz, schrieb H. G. Hönig. Beim Bewerten der Übersetzungen des Interviews mit Miki Muster, dem Vater des slowenischen Comics, der sagt, er habe Glück gehabt, dass er seiner großen Leidenschaft folgen konnte, »obwohl es nicht immer einfach war, auch auf diesem Gebiet Neuland zu betreten«, konnte ich feststellen, dass auch Studierende Neuland entdeckten und bei der Suche nach der Äquivalenz zwischen dem Original und der Übersetzung, zwischen der Ausgangs- und Zielsprache, zwischen der Ausgangs- und Zielkultur oft zu einer falschen Entscheidung kamen. In meiner Untersuchung wurden Fehler beschrieben, klassifiziert und bewertet.

Der Honig des Kolumbus. Frazeologija v prevodu

Prevajanje, še posebej frazemov v sobesedilu, je zapletena miselna in ustvarjalna dejavnost, ki zahteva od prevajalca več kot le bežen pogled v dvojezični slovar. Na podlagi prevodov študentk in študentov tretjega letnika germanistike na Oddelku za germanistiko Filozofske fakultete v Ljubljani sem analizirala prevajanje frazemov v sobesedilu (jezikovni par slovenščina – nemščina). Vrednotenje napak je najpomembnejši didaktični koncept pri posredovanju prevajalske zmožnosti, je zapisal H. G. Hönig. Pri vrednotenju prevodov intervjuja z Mikijem Mustrom, starosto slovenskega stripa, ki pravi, da je imel to srečo, da je v življenju lahko sledil svoji veliki strasti, »pa čeprav oranje ledine tudi na tem področju ni bilo vedno preprosto«, sem ugotovila, da so tudi študenti orali ledino in se pri iskanju ekvivalence med originalom in prevodom, med izhodiščnim in ciljnim jezikom ter izhodiščno in ciljno kulturo pogosto napačno odločili. Napake rojenih govorcev slovenščine pri prevajanju frazemov sem opisala, klasificirala in ovrednotila.

◆ **Maria Wtorkowska** (Ljubljana)

Probleme der Vermittlung der polnischen Phraseologie an Slowenischsprechende

Der Beitrag befasst sich mit der Rolle der Phraseologie in der Vermittlung der polnischen Sprache an slowenischsprechende Studenten. Dabei wird die Kontrastierung der polnischen und slowenischen Phraseologie besonders betont. Die Überlegungen basieren auf den Erfahrungen mit der Vermittlung der polnischen Sprache an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana und Pädagogischen Fakultät in Maribor. Ebenso werden Gründe und Ursachen für die häufigsten Fehler diskutiert.

Problemi poučevanja poljske frazeologije pri slovenskih študentih poljščine

Príspevek govori o vlogi frazemov pri poučevanju poljščine pri slovenskih študentih. Poudarja primerjavo med izbranimi poljskimi in slovenskimi frazemi. Problemi in gradivo izhajajo iz izkušenj, ki sem jih pridobila, ko sem poučevala poljščino slovenske študente na Filozofski fakulteti v Ljubljani in Pedagoški fakulteti v Mariboru. Obravnavani so tudi vzroki najbolj pogostih napak, ki nastajajo pri učenju in poučevanju poljske frazeologije.





